

VARIANTES DES ÉVANGILES ARMÉNIENS DANS LES BIBLES DE 1805, 1860, 1895

(Suite, voir «Bazmavep», 1985, n. 3-4, p. 313-342)

N° 441-458

Luc 1.1-1.80

3. EVANGILE SELON LUC

Ch. 1

	Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
441. 1	վերապահին	վերապահին	=
442. 1	զարգաւորութիւնն	զարգաւորութիւնն	=
443. 2	ականատեսա	ականատեսեոք	=
444. 4	զճշմարտութիւնն	զճշմարտութիւնն	=
445. 11	խնկոցն	խնկոցն	=
446. 14	ի ծննդեան	=	ի ծննդեան
447. 24	կինն	=	կին
448. 25	յոր	յորս	=
449. 32	հօրն	=	հօր
450. 35	բարձրելոյ	=	բարձրելոյն
451. 39	ի լեռնակողմ	ի լեռնակողմն	=
452. 46	ասէր	ասէ	=
453. 55	ի յաւիտեան	յաւիտեան	=
454. 58	խնդացին	խնդային	=
455. 62	ականարկէին	ականարկէին	=
456. 69	եղջիւր	եղջիւր	եղջիւր
457. 74	թշնամեաց	=	թշնամեաց մերոց
458. 80	իսրայէլի	=	իսրայէլի

N° 459-488

Luc 2.2-3.36

Ch. 2

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
459. 2 Կիւրէնեայ	Կիւրենեայ	=
460. 34 մայրն	=	մայր
461. 44 Ընդ դրացիս	=	Ընդ դրացիսն
462. 46 որ լսէին	=	որ լսէին
463. 47 տառապեալ խնդրեալ	=	տառապէալ խնդրէալ
464. 48 ոչ գիտէիք	=	ոչ գիտէիք
465. 50 մայրն	51 =	51 մայր

Ch. 3

466. 1 Ի Հնդետասաներորդի	=	Ի Հնդետասաներորդի
467. 1 փիլիպոսի	=	Փիլիպպոսի
468. 1 Ի տուրացւոց	Իտուրացւոց	=
469. 1 Ի տրաքոնացւոց	տրաքոնացւոց	=
470. 1 լիսանեայ	Լիսանեայ	=
471. 1 արիւրեացւոց	արիւրեացւոց	Արիւրեացւոց
472. 2 անայի (անա Jn 18.13, 24)	Աննայի	=
473. 11 ոչ գուցէ	=	ոչն գուցէ
474. 13 զհրամայեալսն	=	զհրամայեալն
475. 15 միթէ՞ սա՛ իցէ	միթէ՞ սա՞ իցէ	=
476. 23 որպէս կարծէր	որպէս եւ կարծէր	=
477. 25 ամ ուխտեայն	=	Ամուխտայն
478. 25 էսդեայն	=	Եսդեայն
479. 26 որ մատթեայն	=	որ Մատթեայն
480. 26 ներայն	Ներայն	Ներայն
481. 30 էղէկիմայն	Եղիակիմայն	=
482. 31 մէննայն	Մեննայն	=
483. 32 սարմանայն	=	Սարմանայն
484. 33 էսրովմայն	Եսրովմայն	=
485. 33 փարէսին	=	Փարեսին
486. 35 տերուքայն	=	Սերուքայն
487. 36 ալմայն	Սեմայն	=
488. 36 զամէքայն	=	Համեքայն

N° 489-513

Luc 3.37-6.22

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
489. 37 <i>ենթայն</i>	<i>ենովթայն</i>	=
490. 37 <i>մաղաղայեիին</i>	=	<i>Մաղաղեիին</i>
491. 38 <i>էնովսայն</i>	<i>ենովսայն</i>	=
492. 38 <i>սէթայն</i>	<i>Սեթայն</i>	=

Ch. 4

493. 27 <i>եղիսեիւ</i>	<i>եղիսէիւ</i>	=
494. 29 <i>յարտեանն</i>	=	<i>յարտեան</i>
495. 29 <i>գահարլէժ</i>	<i>գահարլէժ</i>	=
496. 29 <i>ընդ մէջն</i>	<i>ընդ մէջ</i>	=
497. 32 <i>վարդապետութիւնն</i>	=	<i>վարդապետութիւն</i>
498. 32 <i>բանն</i>	=	<i>բան</i>
499. 34 <i>և ասէ</i>	=	<i>ասէ</i>
500. 37 <i>յամենայն</i>	=	<i>ընդ ամենայն</i>

Ch. 5

501. 1 <i>դէննէսարեթայ</i>	<i>Գեննեսարեթայ</i>	=
502. 17 <i>որք ժողովեալ էին</i>	=	<i>որ ժողովեալ էին</i>
503. 23 <i>թողեալ... մեղք</i>	<i>թողեալ... մեղք</i>	<i>թողեալ... մեղք</i>
504. 31 <i>ոչ ևն պիտոյ</i>	<i>ոչ ինչ ևն պիտոյ</i>	<i>ոչինչ ևն պիտոյ</i>

Ch. 6

505. 4 <i>օրէն ուտել</i>	<i>օրէն ումեք ուտել</i>	=
506. 7 <i>բժշկիցէ</i>	=	<i>բժշկիցէ^o</i>
507. 9 <i>ոգի մի ապրեցուցանել</i>	<i>ոգի^o մի ապրեցուցա- նել</i>	<i>ոգի մի ապրեցուցա- նե^oլ</i>
508. 10 <i>ճրգեա՛</i>	<i>ճգեա</i>	=
509. 10 <i>ճրգեաց</i>	<i>ճգեաց</i>	=
510. 14 <i>եղբայր</i>	=	<i>ղեղբայր</i>
511. 20 <i>արքայութիւն</i>	=	<i>արքայութիւնն</i>
512. 22 <i>նախատիցեն զձեզ</i>	<i>ատիցեն զձեզ</i>	=
513. 22 <i>և ատիցեն</i>	<i>և նախատիցեն</i>	=

N° 514-541

Luc 6.34-8.47

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
514. 34 ալն ունիք	=	ալն ունիցիք
515. 36 Եւ եղերուք	Եղերուք	=
516. 37 Լ ոչ պատժիցիք	Եւ ոչ պատժեցիք	Եւ ոչ պատժիցիք
517. 37 արձակիցէ՛ք Լ	արձակեցէ՛ք Եւ	=
518. 41, 42 զշիւղ(դ)	=	զշիւղ(դ)
519. 48, 49 բախեաց	=	բաղխեաց

Ch. 7

520. 3 Ի հրեից	Ի Հրէից	=
521. 15 նստաւ	Եւ նստաւ	=
522. 19, 20 դո՛ւ Ես	դո՞ւ Ես	=
523. 19 յաշակերտաց	=	յաշակերտացն
524. 20 առ նա արքն	=	արքն առ նա
525. 23 ոչ պայթալիցիցի	ոչ պայթաղեացէ	ոչ դաթիլիցիցի
526. 29 լուան	լուաւ	=
527. 36 ոմն զնա	=	զնա ոմն
528. 37, 39 փարիսեցոյն	փարիսեցւոյն	=
529. 39 ո՞վ կամ որպիսի՞	ով Եւ որպիսի	=
530. 41 մին պարտէր	=	մինն պարտէր
531. 44 տեսանե՛ս	տեսանե՞ս	=

Ch. 8

532. 2 Ի հիւանդութենէ	Ի հիւանդութեանց	=
533. 2 մազդաղէնացի	մազդաղեանացի	=
534. 10 Լ լուիցեն	=	լուիցեն
535. 22 Ի միում յառուրց	=	Ի միում առուրց
536. 22 աշակերտք	աշակերտքն	=
537. 23 մինչ ղեռ	=	մինչղեռ
538. 26 հանդէպ զալիւնա	հանդէպ Գալիւնայ	=
539. 40 ալն ունէին	ալն ունէին	=
540. 42 դուստր մի	դուստր	=
541. 47 Լ պատմեաց	պատմեաց	=

N° 542-570

Luc 9.20-11.39

Ch. 9

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
542. 20 դուք	=	իսկ դուք
543. 20 զո՞ւմ որք	=	զո՞ւ որք
544. 22 բազում	=	բազումս
545. 27 զարքայութիւն	=	զարքայութիւնն
546. 32 տեսին	=	եւ տեսին
547. 41 իցեմ ընդ ձեզ	եղէց ընդ ձեզ	=
548. 49 զոմն զի	=	զոմն որ
549. 57 երթայցես	երթիցես	=
550. 60 զարքայութիւն	=	զարքայութիւնն

Ch. 10

551. 6 եթէ	=	եւ եթէ
552. 12 սողոմարեցւոց	=	Սողոմարեցւոց
553. 13 բեթսայիդա	=	Բեթսայիդա
554. 13 վաղու	վաղուց	=
555. 13 և ապաշխարեալ	ապաշխարեալ	=
556. 14 յաւուրն դատաստանի	ի դատաստանի	=
557. 20 մի՛ խնդարք՝ թէ	=	մի՛ խնդարք թէ
558. 36 ըինել	ըեալ	=
559. 39 տեսուն	Տեսուն	=
560. 39, 40 ոչինչ փոյթ է	ոչ ինչ փոյթ է	ոչի՞նչ է փոյթ

Ch. 11

561. 1 որպէս	=	որպէս եւ
562. 4 պարտիցի	պարտիցի	=
563. 6 յուղոյ	յուղոյ	=
564. 8 տացէ նմա՝ զինչ	տացէ նմա՝ զինչ	=
565. 24 ելին	=	ելի
566. 28 առնիցեն	պահիցեն	=
567. 31 սաղոմովն(ի)	Սաղոմովն(ի)	Սողոմովն(ի)
568. 36 նշուիւք	=	նշողիւք
569. 36 լուսաւորիցէ	=	լուսաւորեացէ
570. 39 զբաժակին	բաժակին	=

N° 571-597

Luc 11.42-13.27

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
571. 42 զփեղանա	=	զփեղենա
572. 50 յաղդէ յա յամանէ	յաղդէ յա յամանէ	յաղդէ՞ յա յամանէ
573. 51 յարիւնն զաքարիայ	=	յարիւնն Զաքարիայ
574. 51 յաղդէ յա յամանէ	=	յաղդէ՞ յա յամանէ

Ch. 12

575. 1 զմիմեանս : Սկսաւ	զմիմեանս , սկսաւ	=
576. 1 սաղուկեցւոցն	=	փարիսեցւոցն
577. 5 յումմէ (զումմէ՞	յումմէ (զումմէ')	=
Jn 13.22)		(=)
578. 27 սողովմոն	Սաղովմովն	Սողովմովն
579. 32 զարքայութիւնն	զարքայութիւն	=
580. 47 ոչ պատրաստեացի	ոչ պատրաստիցէ	=
581. 48 ամենայն	ամենայնի	=
582. 57 ոչ ընտրեցէք	ոչ ընտրէք	=

Ch. 13

583. 1 զոհս	զոհս	=
584. 2 համարիք... զարիւրեացիք	=	համարիք... Գարիւրեացիք
585. 2 ա յնպիտի	զա յնպիտի	=
586. 4 ի աիւրում	=	ի Սելուրում
587. 4 թէ	=	էթէ
588. 4 համարիք... պարտապանք	համարիք... պարտապանք	համարիք... պարտապանք
589. 5 թէ ոչ	=	էթէ ոչ
590. 6 տընկեալ	տնկեալ	=
591. 10 Ժողովրդանոցացն	=	ի Ժողովրդանոցացն
592. 15 իւրաքանչիւր ոք (id. Jn 8.1)	իւրաքանչիւր ոք	=
593. 16 ահաւաղիկ	ահաւաղիկ	=
594. 16 ո՞չ արժան էր	ո՞չ էր արժան	=
595. 21 ամենայն իմորեցաւ	իմորեցաւ ամենայն	=
596. 23 սակաւք	սակաւք	=
597. 27 մշակդ	մշակդ	=

N° 598-624

Luc 13.29-16.28

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
598. 29 ի հիւսւսոյ	ի հիւսիսոյ	=
599. 30 ահա յետինք՝	ահա իցեն յետինք՝	=

Ch. 14

600. 3 ցփարիսեցիսն	=	ցփարիսեցիս
601. 8 կոչեցեալն	կոչեցեալ	=
602. 16 ասէ	=	ասէ ցնա
603. 23 ի ցանգս	ի ցանկս	ի ցանգս
604. 28 ունիցի	ունիցի ^ո	ունիցի ^ի

Ch. 15

605. 4 մի	=	դիմի
606. 4 երթիցէ	=	երթայցէ
607. 7 արդարոյ՝	=	արդարոց
608. 8 ո՞չ լուցանէ	ո՞չ լուցանիցէ	=
609. 13 կրսերոյն՝	կրսեր որդւոյն՝	կրտսեր որդւոյն՝
610. 15 քաղաքացւոց	=	ի քաղաքացւոց
611. 20 ընդ առաջ	ընդ առաջ	=
612. 22 ի ձեռն	=	ի ձեռս
613. 29 այս քանի ամբ	այսքանի ամբ	=

Ch. 16

614. 8 իմաստնադոյնք են	=	իմաստնադոյն են
615. 10 ի փոքուն՝ անիրաւ	ի փոքուն անիրաւ է	=
616. 12 ո՞ տայցէ	ո՞ տայցէ	=
617. 13 ոչոք կարէ	ոչ ոք ծառայ կարէ	=
618. 13 զմեան	եւ զմեան	=
618 ^ա . 13 սիրէ	=	սիրիցէ
619. 14 անկոսնէին	անդոսնէին	=
620. 15 զուք՝ որ	զուք ՚էք որ	=
621. 22 նդւ	նւ եդւ	=
622. 22 հրեշտակացն	=	հրեշտակաց
623. 22 ի գող	ի գողն	=
624. 28 տայցէ	=	տայցէ

N° 625-651

Luc 16.30-19.22

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
625. 30 թէ	եթէ	=
626. 30 ապա շխարհից են	=	ապա շխարհաց են
627. 31 ոչ թէ	ոչ եթէ	=

Ch. 17

628. 2 զարթաղեց ուցանիցէ	=	զարթաղեց ուցանէ
629. 6 թրթենւոյս	թրթենւոյս	=
630. 8 ո'չ ապիցէ	ո'չ ապիցէ	=
631. 9 չնո'րհ	=	չնո'րհ ինչ
632. 10 պարտեաքն	պարտէաքն	=
633. 11 միինչև	=	միինչ
634. 11 ընդ մէջ սամարեայ	=	ընդ մէջ Սամարիայ
635. 14 առժամայն	առ ժամայն	առժամայն
636. 17 իննունք	=	իննունք
637. 20 ոչ զայ արքայութիւն	=	ոչ զայ արքայութիւն
638. 29 ի սողովմայ	=	ի Սողոմայ

Ch. 18

639. 4 թէ և	=	եթէ և
640. 7 երկայնամիտ	երկայնամիտ	երկայնամիտ
641. 8 զտանիցէ՛ արդեւք	զտանիցէ՞ արդեւք	զտանիցէ՞ արդեւք
642. 11 առանձին	առանձինն	=
643. 19 աստուած, հայր	Աստուած	=
644. 29 եթող զտունս	եթող զտուն	=
645. 34 զասացեալն	զասացեալսն	=

Ch. 19

646. 3 թէ ո'վ	=	եթէ ով
647. 9 արբահամու էր	Արբահամու է	=
648. 9 ցնա	=	և ցնա
649. 11 թէ առժամայն	=	եթէ առժամայն
650. 17 աղնի՛ւ ծառայ և բարի	=	աղնի՛ւ, ծառայ բարի
651. 22 և հնձեմ	=	հնձեմ

N° 652-679

Luc 19.31-22.31

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
652. 31 Եթէ ընդէ՞ր	=	Թէ ընդէ՞ր
653. 40 և Թէ դոքա	=	և Թէ դոքա
654. 44 Ի վերայ քարի	Ի քարի վերայ	=
655. 44 յամենայն ի քեզ	յամենայնի՛ ի քեզ	=

Ch. 20

656. 16 տայցէ	=	տայցէ
657. 19 զիտոյին	զիտային	=
658. 31, 33 իւթանեքին	եօթանեքին	և իւթանեքին
659. 33 Ի յարութեանն	=	Ի յարութեան
660. 37 սահակայ	=	Իսահակայ
661. 39 Ետուն նմա	=	Ետուն
662. 42 և ինքն	զի ինքն	=

Ch. 21

663. 9 առժամայնն	=	առժամայն
664. 11 սրածուծիւնք. եղիցին	սրածուծիւնք եղի- ցին,	սրածուծիւնք ե- ղիցին.
665. 20 օր նորա	աւեր նորա	=
666. 24 Հեթանոսաց	=	Հեթանոսս
667. 24 յազգաց	=	ազգաց
668. 25 Ի յահել	=	յահել
669. 29 տեսանիցէք զթղենիդ	տեսէք զթղենիդ	=
670. 32 ամենայն աշն	այն ամենայն	=
671. 32 լինիցի	=	եղիցի
672. 34 Հոգևոյք	Հոգևոյք	=

Ch. 22

673. 15 ցանկաւորոյ	=	ցանկանաւորոյ
674. 21 մատնչի	մատնըչի	մատնչի
675. 22 մատնիցի	=	մատնեսցի
676. 24 եղև և	=	և և եղև
677. 27 պապասաւոր	=	սպասաւոր
678. 30 զերկոտասան ազգ	=	զերկոտասան ազգն
679. 31 ղքեզ	զձեզ	=

N° 680-709

Luc 22.34-24.44

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
680. 34 մինչև երիցս	մինչ երիցս	մինչև երիցս
681. 36 ունի քսակ	=	ունիցի քսակ
682. 44 ի յերկիր	=	յերկիր
683. 48 զորդի աստուծոյ	զորդի մարդոյ	=
684. 51 թոյլ տուր	թոյլ տուր	=
685. 49 հարցուք	=	հարցուք
686. 67 թէ ասացից	=	եթէ ասացից
687. 69 դո՛ւ ես որդի՛ն	=	դու ես որդի՞ն

Ch. 23

688. 2 թէ քրիստոսն	=	եթէ Քրիստոսն
689. 5 թէ խռովէ	=	եթէ խռովէ
690. 6 դալիլեացի՛ է	դալիլեացի էցէ	Գալիլեացի՞ էցէ
691. 14 չարախօսեցէ՞րդ	չարախօսէ՞րդ	=
692. 23 բարբառքն	=	բարբառք
693. 25 կամացն նոցա	=	կամաց նոցա
694. 49 և տեսանէին	տեսանէին	=
695. 53 զորք բնաւ	=	բնաւ զորք
696. 55 մարմինն նորա	=	մարմին նորա

Ch. 24

697. 18 դու միայն	=	դո՞ւ միայն
698. 19 մարդարէ, հզօր	=	մարդարէ հզօր
699. 21 նա է	=	նա էցէ
700. 21 փրկելոցն է	=	փրկելոցն էր
701. 22 ընդ առաւօտս	=	ընդ առաւօտն
702. 23 զմարմինն	=	զմարմին
703. 24 որպէս կանայքն	=	որպէս եւ կանայքն
704. 25 ի հաւատալ : յամենայնի ի հաւատալ յամենայնի	=	=
705. 27 սրեալ է	=	զրեալ էր
706. 35 պատմէին	=	պատմեցին
707. 35 առ ճանապարհայնն	զճանապարհայնն	=
708. 43 ետ ցնոսա	=	ետ նոցա
709. 44 ի սարմոսն	=	ի սարմոսն

N° 710-737

Jn. 1.5-3.29

4. EVANGILE SELON JEAN

Ch. 1

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
710. 5 լուսաւո՛ր էր	լուսաւոր է	լուսաւորէ
711. 12 ընկալան	=	ընկալանն
712. 17 ճշմարտութիւնն	=	ճշմարտութիւն
713. 20 և խոստովան	=	խոստովան
714. 21 ցնա	զնա	=
715. 36 ընդ յիսուսի	=	ընդ Յիսուս
716. 38 սոքա ասեն	նոքա ասեն	=
717. 41 զմեաիայն	զՄեաիա	զՄեաիայն
718. 41 քրիստոսն	Քրիստոս	=
719. 47 իսրայէլացի	իսրայէլացի	=
720. 50 Հաւատաս	=	Հաւատաս
721. 50 մեծամեծ ևս	մեծամեծա ևս	=

Ch. 2

722. 10 գինի յառաջագոյն	=	գինին յառաջագոյն
723. 12 էջ յիսուս փ	=	էջ փ
724. 20 կանգնե՞ս զդա	կանգնե՞ս զսա	=

Ch. 3

725. 2 գիտեմք թէ	=	գիտեմք անթէ
726. 3 ի յերատին	յերատին	=
727. 4 ծնեալն իցէ	ծերն փցէ	=
728. 4 միթէ	միթէ	=
729. 4 մա՞րթ ինչ իցէ	մա՞րթ իցէ	մա՞րթ ինչ իցէ
730. 10 ո՛չ գիտես	ո՞չ գիտես	=
731. 11 զվկայոսթիւնն	=	զվկայոսթիւն
732. 13 յերկինս ել	=	ել յերկինս
733. 23 ի յայնոսթիւն	ի Յայնոսթիւն	ի յայնոսթիւն
734. 24 չեւս	չեւ ևս	=
735. 26 ահաւասիկ	ահաւանիկ	=
736. 27 սոռեալ նմա	=	սոռեալ
737. 29 հարոն	=	զհարոն

N° 738-767

Jn. 4.5-6.21

Ch. 4

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
738. 5 անքար	Սիւքար	=
739. 7 ի սամարեայ	=	ի Սամարիայ
740. 18 զոր աթոմ	զոր աթոմն	=
741. 25 մեսսիա	=	Մեսիա
742. 29 միթէ՛ նա՛ իցէ	=	միթէ՛ նա՞ իցէ
743. 33 միթէ՛ երե՛ր	=	միթէ՛ երե՞ր
744. 35 զարտորայն	=	զարտորայն
745. 36 հասարակաց	հասարակ	=
746. 38 զուք անբանեցէք	զուք վաստակեցէք	=
747. 46 էր . Թաղաւորաղն	էր թաղաւորաղն	=
748. 49 թաղաւորաղն	թաղաւորաղն	=
749. 53 թէ՛ յայնմ	=	եթէ՛ յայնմ

Ch. 5

750. 10 ոչ էր արժան	=	ոչ է՛ արժան
751. 12 որ ասացն	=	որ ասաց
752. 22 դատաստանն	=	դատաստան
753. 25 որք լսիցենն՝	որք լսիցենն՝	=
754. 29 ըդքարիս	լարիս	ըդարիս
755. 29 արարեալ իցէ	արարեալ	=
756. 36 զգործան՝ զոր	=	զգործան զորս
757. 42 պէհզ պի	=	պէհզ թէ՛

Ch. 6

758. 6 առնելոց էր	=	առնելոցն էր
759. 14 ասէին , թէ՛	=	ասէին եթէ՛
760. 15 ի լեառնն	=	ի լեառն
761. 17 զնացին	զային	=
762. 18 ասպարէսս	=	ասպարէզս
763. 19 զի պար	=	զի պնար
764. 19 և զարհուրեցան	=	զարհուրեցան
765. 19 զարհուրեցան յոթ	=	զարհուրեցան
766. 20 և նա ասէ	=	նա ասէ
767. 21 պնա ընդունել	ընդունել զնա	=

N° 768-794

Jn. 6.23-8.3

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
768. 23 յայն տեղի	=	յայն տեղին
769. 26 խնդրէք դուք զիս	=	խնդրէք զիս
770. 26 իբրև	=	իբր
771. 42 որդիին յովսեփու	=	Յիսուս որդին Յովսեփու
772. 42 սէտեմք զհայրն	զիտեմք զհայրն եւ զմայր	=
773. 66 սոռալ նմա	սոռեալ	=

Ch. 7

774. 12 այլք տաչին	=	այլքն տաչին
775. 19 ոչ մովսէս ետ	ոչ Մովսէս ետ	=
776. 20 զի խնդրէք	զի՞ խնդրէք	=
777. 23 ցասուցեալ էք	ցասուցեալ էք	=
778. 25 զոր խնդրէինն	=	զոր խնդրէինն
779. 28 ուստի եմ	ուստի եմն	=
780. 31 միթէ՝ աւելի՞ ինչ	մի թէ աւելի՞ ինչ	միթէ՝ աւելի՞ ինչ
781. 33 փոքր մնաւ եւ	փոքր մի եւս	փոքր մնաւ եւս
782. 35 երթիցէ	=	երթայցէ
783. 36 խնդրեցէք	խնդրիցէք	=
784. 36 ոչ կարէք	=	ոչ կարէք
785. 41 իցէ քրիստոս	=	իցէ Քրիստոսն
786. 47 միթէ՝ և դուք	միթէ եւ դո՞ւք	=
787. 46 խօսեցաւ	այնպէս խօսեցաւ	=
788. 49 նզովեալք են	=	նզովեալ են
789. 50 ի գիշերին	=	գիշերի

Ch. 8

790. 1-11 sont à la p. 723a, le ch. commence par le v. 12.	1-11 sont à la p. 1045, le ch. commence par le v. 12.	Le ch. commence par le v. 1.
791. 1 Գնացին	=	Եւ գնացին
792. 2 ուսուցանէր	=	նստեալ ուսուցանէր
793. 3 ածին	=	ածին առ նա
794. 3 քահանայապետքն	=	զպիւրքն եւ քահանայապետքն

N° 795-825

Jn. 8.4-9.41

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
795. 4 ասեհն	=	ասեհն ցնա
796. 4 կինս այս	=	Վարդապետ, կինս այս
797. 4 ինքն յայտնապէս	ինքն-յայտնապէս	ինքն յայտնապէս
798. 6 հայեւոյլ	=	նայեւոյլ
799. 10 ո՛ւր են	ո՞ւր են	=
800. 10 ոչ ոք	ոչ ոք	ո՞չ ոք
801. 20 խօսեցաւ յիսուս	=	խօսեցաւ
802. 20 ընդ նոսա ի տան	ի տան	=
803. 21 մեռանիցիք	=	մեռանիցիք
804. 33 ասես եթէ	=	ասես թէ
805. 35 ի յաւիտեան	=	յաւիտեան
806. 38 լուաք	լուարուք	=
807. 40 զճշմարտութիւնն	=	զճշմարտութիւնն
808. 46 ո՞ ոք	ո՞	=
809. 46 յանդիմանեցէ	յանդիմանէ	=
810. 46 ասեմ	=	ասեմ ձեզ
811. 53 զհայրն մեր	=	զհայր
812. 53 զո՛ւլ	զո՞ւլ	զո՞
813. 54 ոչինչ են	ոչ ինչ են	ոչինչ Վն
814. 55 ե թէ ասեմ	=	եւ եթէ ասեմ
815. 57 զարբահամ տեսե՞ր	զԱրբահամ տեսեր	=
816. 59 առին հրէայքն, զի	առին՝ զի	=

Ch. 9

817. 2 կո՛յր ծնաւ	կոյր ծնցի	=
818. 17 նա ասէ՝ թէ	=	նա ասէր թէ
819. 18 զծնողս (id. Jn 9.20, 22, 23)	=	զծնողս
820. 20 ետուն	=	ետուն նոցա
821. 22 խոստովանեցէ	=	խոստովանեցի
822. 29 ուստի՛ է	=	ուստի՛ իցէ
823. 31 բայց թէ	=	բայց եթէ
824. 39 ի դատարանս	=	ի դատարանս
825. 41 ասէք՝ թէ	=	ասէք եթէ

N° 826-853

Jn. 10.6-11.54

Ch. 10

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
826. 6 ոչ գիտէին թէ	=	ոչ գիտէին եթէ
827. 9 թէ ոք	=	եթէ ոք
828. 15 զհայրն	=	զհայր
829. 21 մի ^օ թէ՛ զե ^օ կարէ	միթէ զեւ կարէ ^օ	=
830. 23 սաղարմոնի	=	Սողոմոնի
831. 25 նոքին	=	նոքին իսկ
832. 34 յօրէնսն	=	յօրէնս
833. 36 զուք ասէք՝ թէ	=	զուք ասէ ^օ ք թէ
834. 38 զործոցն հաւատացէ՛ք	զործոցն հաւատացէք	=

Ch. 11

835. 1 ի բեթանիայ	=	ի Բեթանեայ
836. 2 ջնջեաց	ջնջեաց	=
837. 5 յիսուս՝ զմարիամ, և զմարթա զքոյր նորա	=	Յիսուս զՄարթա և զքոյր նորա զՄարիամ
838. 8 զարձեալ երթա ^օ ս	զարձեա ^օ լ երթարս	=
839. 9 յաւուր	=	աւուր
840. 13 քնոյ	=	քնոյն
841. 13 քնոյ ասէր	քնոյ ասէ	քնոյն ասէր
842. 21 լիեալ էիր (id. Jn 14.28)	=	լիալ էիր
843. 22 գիտեմ, թէ	=	գիտեմ, եթէ
844. 28 կոչեաց	=	և կոչեաց
845. 29 առ յիսուս	առ նա	=
846. 30 անդրէն	անդէն	=
847. 36 տեսէ՛ք ո՞րչափ	=	տեսէք, որչափ
848. 44 երկզապընդօք	երկզապընդօք	=
849. 46 առ փարիսեցիս	=	առ փարիսեցիսն
850. 46 և պատմեցին	=	պատմեցին
851. 51 ալլ քանդի	ալլ զի	=
852. 51 մարդարեացաւ	=	մարդարեացաւ
853. 54 ի քաղաք մի	=	ի քաղաք ի (erratum)

N° 854-882

Jn. 12.4-14.9

Ch. 12

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
854. 4 որ մատենելոցն էր	=	որ մատենելոցն էր
855. 5 Երեք արեւր	Երեքարիւր	Երեք Հարեւր
856. 7 Թոյլ տուք	=	Թոյլ տուր
857. 13 աստաննա՛	ովսաննա	=
858. 19 տեսանէ՛ք՝ զի	=	տեսանէ՞ք զի
859. 25 թէ մեռանիցի	24 Եթէ մեռանիցի	24 =
860. 27 ի ժամանակէ	=	ի ժամէ
861. 35 մեւ	միւս եւս	մեւս եւս
862. 40 ապիշեցոյց	=	ապշեցոյց
863. 43 զփառս	զփառսն	=
864. 44 զփառս աստուծոյ	զփառսն Աստուծոյ	=

Ch. 13

865. 2 յուզա	Յուզայ	=
866. 4, 5 ղենջեակ	ղենջակ	=
867. 6 զու... լուանա՞ս	զո՞ւ... լուանաս	=
868. 8 Եստ	=	Եստ նմա
869. 10, 11 ոչ ամենեքեան	=	ոչ ամենեքին
870. 12 գիտէ՛ք զինչ	գիտէք զինչ	գիտէ՞ք զինչ
871. 13 բարւոք առնէք	=	բարւոք ատէք
872. 19 յա յամ Հետէ	=	յա յամՀետէ
873. 22 զումմէ	զումմէ՛	=
874. 24 ակնարկէր	ակնարկէ	=
875. 24 ո՞վ իցէ	ո՞վ իցէ	ո՛վ իցէ
876. 27 առնելոցն Ես՝	=	առնելոց Ես՝
877. 28 առի՞նչ	առ ի՞նչ	=
878. 33 խնդրեցէ՛ք	=	խնդրիցէք
879. 38 զա՛նձն	զա՞նձն	=

Ch. 14

880. 5 յո՛վ Երթաս	=	յո՛վ Երթաս
881. 9 ոչ ծանեար	ո՞չ ծանեար	=
882. 9 որ ետես զիս՝	=	որ ետեսն զիս՝

N° 883-908

Jn. 14.10-16.15

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
883. 10 քանն զոր	=	զքանն զոր
884. 10 քնակեալ	քնակեալ է	=
885. 11 Հայր յիս	=	Հայր յիս է
886. 12 զգործս զոր	=	զգործսն զոր
887. 26 որ ինչ ասացի ձեզ, և յիշեցուցէ ձեզ	և յիշեցուցէ ձեզ զամենայն որ ինչ ասացի ձեզ	և յիշեցուցէ զամե- նայն գոր ինչ ա- սացի ձեզ
888. 26 որ ինչ	=	զոր ինչ
889. 26 յիշեցուցէ ձեզ	=	յիշեցուցէ
890. 26 յիշեցուցէ ձեզ	յիշեցուցէ ձեզ զա- մենայն	յիշեցուցէ զամե- նայն
891. 31 ինձ Հայրն	=	ինձ Հայր
892. 31 ախպէս	ախպէս	=

Ch. 15

893. 1 մշակէ՛	մշակ է	=
894. 7 կացէ՛ք	կացէ՛ք	=
895. 7 քանքն	=	քանք
896. 9 Հայրն իմ	=	Հայր
897. 13 ո՛չ ոք ունիցի	ոչ ոք ունի	=
898. 17 պատուիրեմ	=	պատուիրեմ ձեզ
899. 18 զիս ատեայ	զիս ատեայ	=
900. 19 զիւրսն սիրէր	զիւրն սիրէր	=
901. 19 յաշխարհէ չէ՛ք	չէ՛ք յաշխարհէ	=
902. 20 ասացի	ասացի ձեզ	=
902 ^a . 21 զի ոչ ծանեան	զի ոչ գիտեն	=

Ch. 16

903. 2 Հանցեն զձեզ	1 Հանիցեն զձեզ	2 =
904. 4 յիշեցէ՛ք՝	յիշեցէ՛ք՝	=
905. 5 յո՞վ երթաս	յո՛ւ երթաս	յո՞ւ երթաս
906. 13 լսիցէ՛ խօսեսցի	=	լսիցէ՛ խօսիցի
907. 15 անտի առնու	=	անտի առնուցու
908. 15 պատմէ՛	=	պատմեցէ՛

N° 909-935

Jn. 16.16-19.19

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
909. 16 ոչ եւ տեսանիցէք	=	ոչ եւ տեսանէք
910. 17 և եթէ ես	=	և եթէ ես
911. 17 առ Հայր իմ	=	առ Հայր
912. 19 կամին	=	կամէին
913. 19 վասն այդորիկ	վասն ա ^օ յդորիկ	վասն այդորի ^օ կ
914. 19 և տեսանիցէք	եւս եւ տեսանիցէք	=
915. 26 Հարցից զՀայր	աղանցից զՀայր	=
916. 27 սիրիցէք	սիրեցէք	=

Ch. 17

917. 9 քո էին	քո են	=
918. 11 Հայր: սուրբ պահեա	Հայր սուրբ, պահեա	=
919. 24 ուր ես եմ	=	ուր են եմ

Ch. 18

920. 10 և հար	=	հար
921. 14 թէ լաւ է	=	եթէ լաւ է
922. 20 յաշխարհի	=	աշխարհի
923. 21 ահաւասիկ	ահաւանիկ	ահաւասիկ
924. 21 զիտեն զինչ խօսեցաք	զիտեն զինչ ասացի ես	զիտեն զինչ խօսեցայ
925. 28 ածեն	=	ածին
926. 28 զի մի' պղծիցին	=	զի մի' պղծեսցին
927. 31 չէ' արժան	ոչ է արժան	=
928. 33 դո՛ւ ես	դո՞ւ ես	=
929. 34 ի քէն	ի քէ՞ն	=
930. 36 Թագաւորութիւն իմ	=	Թագաւորութիւնն իմ
931. 37 Թագաւոր՝ ուր ոմն	=	Թագաւոր՝ ոմն ես

Ch. 19

932. 11 մատնեաց	=	մատնեացն
933. 13 կա'պ պաթա	կապպաթա	=
934. 17 որ անուանէր	=	որ անուանեալ էր
935. 19 տախտակ	տախտակ մի	=

N° 936-951

Jn. 19.20-21.18

Bible de 1805 (Z)	Bible de 1860 (B)	Bible de 1895 (G)
936. 20 զաղմատարէն	=	զաղմատերէն
937. 22 զոր ինչ գրեցին	=	զոր ինչ գրեցի
938. 23 փոր անկեալ	=	փորանկեալ
938 ^a . 24 զայն ինչ	զայն ինչ	=
939. 30 զգլուխ	=	զգլուխն
940. 31 մինչ	մինչեւ	=

Ch. 20

941. 1 ընդ արշարուան	=	ընդ արշարուան
942. 8 որ եկեալ էր	=	որ եկեալն էր
943. 17 մի' մերձանար	մի' մերձենար	=
944. 31 յիսուս քրիստոս է որդի' աստուծոյ	=	Թիսուս ¹⁵ Գրիստոս է, Որդի Սասուծոյ

Ch. 21

945. 2 Եին	Էին	=
946. 7 ըզսփածանելին	զըսփածանելին	զսփածանելին
947. 8 զգործին	զգործին	=
948. 11 բերէ՛ք ինձ	բերէ՛ք	=
949. 11 Հարեւր և յիսուս	Հարեւր յիսուս	Հարեւր յիսուսն
950. 17 Թէ սիրես զիս	=	Թէ սիրե՞ս զիս
951. 18 ոչ կամիցիս	=	ոչն կամիցիս

TABLEAU DES VARIANTES EVANGELIQUES DES BIBLES
DE 1805, 1860

Les chiffres renvoient aux numéros des variantes dans notre relevé.

1. M A T T H I E U

Orthographe	Articles -i et -u	Grammaire Vocabulaire Texte	Ponctuation Intonation	Ordre des mots	Verset en note
1, 2, 3, 5, 12, 13, 15, 18, 19, 24, 26, 29, 31, 36, 37, 44, 51, 59, 71, 73, 76, 77, 78, 80, 82, 92, 94, 100, 101, 102, 106, 110, 111, 113, 115, 133, 151, 152, 156, 170, 172, 175, 191, 203, 204, 207, 208, 218, 223, 228, 233, 247, 256, 257, 266, 268, 269, 275, 278, 279.	Article -i 11, 43, 58, 87, 99, 107, 112. 117, 118, 120, 129, 131, 136, 177, 235, 236, 238, 280. Article -u 60, 145.	... 23, 30, 39, 40, 49, 55, 56, 61, 63, 68, 75, 86, 88, 97, 114, 116 (5 mots), 125, 132, 140, 142, 143, 147, 149, 150, 153, 154, 155, 158, 160, 161, 162, 166, 167, 168, 169, 173, 178, 183, 184, 188, 190, 195, 213, 214, 216, 220, 221, 229, 234, 241, 250, 253, 260, 267, 272, 274, 277.	67, 70, 91, 127, 157, 159, 182, 192, 240, 251, 255, 258, 270, 276.	126, 167.	212.
Total: 60	18 + 2 = 20 -i -u	57	14	2	1

2. M A R C

Orthographe	Articles -ի et -ս	Grammaire Vocabulaire Texte	Ponctuation Intonation	Ordre des mots	Verset en note
286, 302, 303, 315, 319, 338, 356, 358, 404, 415, 417, 429, 433, 436.	Article -ի 292, 299, 392, 395. Article -ս 391	290, 294, 308, 312, 321, 325, 348, 363, 365, 370, 372, 373, 375, 381, 382, 384, 397, 394, 396, 399, 400, 403, 416, 426, 427, 428, 430, 431, 432, 435, 439.	283, 296, 301, 310, 311, 316, 317, 340, 342, 368, 377, 390, 409.	323, 357, 371, 405.	383.
Total : 14	4 + 1 = 5 -ի -ս	31	13	4	1

3. L U C

Orthographe	Article - <i>l</i>	Grammaire Vocabulaire Texte	Ponctuation Intonation	Ordre des mots	Verset en note
441, 445, 455, 456, 459, 470, 472, 480, 481, 482, 484, 487, 489, 491, 492, 493, 495, 501, 508, 509, 520, 528, 533, 538, 539, 567, 577, 578, 590, 592, 598, 603, 611, 613, 619, 629, 632, 635, 658, 674.	442, 444, 496, 536, 559, 562, 579, 583, 601, 623.	443, 448, 451, 452, 453, 454, 468, 469, 471, 476, 504, 505, 512, 513, 515, 516, 517, 521, 525, 526, 529, 532, 540, 541, 547, 549, 554, 555, 556, 558, 563, 564, 566, 570, 572, 580, 581, 582, 585, 593, 597, 599, 608, 609, 615, 616, 617, 618, 620, 621, 625, 627, 642, 643, 644, 645, 647, 655, 657, 662, 665, 669, 672, 679, 680, 683, 684, 690, 691, 694, 707.	475, 503, 507, 522, 531, 575, 588, 596, 604, 630, 640, 641, 664, 704.	594, 595, 654, 670,	
Total : 40	10	71	14	4	

4. J E A N

Orthographe	Article -%	Grammaire Vocabulaire Texte	Ponctuation Intonation	Ordre des mots	Verset en note
719, 734, 813, 836, 848, 855, 857, 866, 873, 877, 933, 943, 945, 946.	717, 718, 740, 748, 753, 779, 863, 864.	710, 714, 716, 721, 724, 726, 727, 728, 729, 733, 735, 738, 745, 746, 754, 755, 761, 767, 772, 773, 775, 776, 781, 783, 787, 797, 802, 806, 808, 809, 816, 817, 834, 841, 845, 846, 851, 859, 861, 865, 874, 875, 884, 890, 892, 893, 894, 897, 899, 900, 902, 902a, 903, 904 905, 914, 915, 916, 917, 923, 924, 927, 935, 938a, 940, 947, 948, 949,	730, 747, 777, 786, 799, 815, 829, 838, 867, 877, 879, 881, 913, 918, 928, 929.	887 901.	790.
Total: 14	8	68	16	2	1

TABLEAU
DES CONCORDANCES ET DES DIVERGENCES EVANGELIQUES
DANS LES BIBLES DE 1805 (Z), 1860 (B), 1895 (G).

Les signes conventionnels +, — et ≠ ne représentent que des lectures de tous genres, sans aucun choix de «bonne» ou de «mauvaise».

Les numéros sont ceux de notre relevé dans les pages précédentes.

1. M A T T H I E U

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	—	+	1	+	+	—	28	+	—	—	55	+	—	+	82
+	—	—	2	+	—	—	29	+	—	—	56	+	+	—	83
+	—	—	3	+	—	—	30	+	+	—	57	+	+	—	84
+	+	—	4	+	—	—	31	+	—	—	58	+	+	+	85
+	—	≠	5	+	+	—	32	+	—	—	59	+	—	—	86
+	+	—	6	+	+	—	33	+	—	—	60	+	—	—	87
+	+	—	7	+	+	—	34	+	—	—	61	+	—	—	88
+	+	—	8	+	+	—	35	+	+	—	62	+	+	—	89
+	+	—	9	+	—	—	36	+	—	+	63	+	+	—	90
+	+	—	10	+	—	—	37	+	+	—	64	+	—	—	91
+	—	—	11	+	+	—	38	+	+	—	65	+	—	+	92
+	—	≠	12	+	—	—	39	+	+	—	66	+	+	—	93
+	—	≠	13	+	—	—	40	+	—	≠	67	+	—	—	94
+	+	—	14	+	+	—	41	+	—	—	68	+	+	—	95
+	—	+	15	+	—	+	42	+	+	—	69	+	+	—	96
+	+	—	16	+	—	+	43	+	—	≠	70	+	—	—	97
+	+	—	17	+	—	+	44	+	—	—	71	+	+	—	98
+	—	—	18	+	+	—	45	+	+	—	72	+	—	—	99
+	+	—	19	+	+	—	46	+	—	—	73	+	—	—	100
+	+	—	20	+	+	—	47	+	+	—	74	+	—	—	101
+	+	—	21	+	+	—	48	+	—	+	75	+	—	—	102
+	—	+	22	+	—	—	49	+	—	+	76	+	+	—	103
+	—	+	23	+	+	—	50	+	—	≠	77	+	+	—	104
+	+	—	24	+	—	—	51	+	—	—	78	+	+	—	105
+	+	—	25	+	—	—	52	+	+	—	79	+	—	+	106
+	—	+	26	+	+	—	53	+	+	—	80	+	—	—	107
+	+	—	27	+	+	—	54	+	+	—	81	+	+	—	108

Matthieu (suite)

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	+	—	109	+	—	+	145 ^a	+	—	—	182	+	+	—	219
+	—	—	110	+	+	—	146	+	—	—	183	+	—	—	220
+	—	—	111	+	—	+	147	+	—	—	184	+	—	—	221
+	—	—	112	+	+	—	148	+	+	—	185	+	+	—	222
+	—	—	113	+	—	—	149	+	+	—	186	+	—	+	223
+	—	—	114	+	—	—	150	+	+	—	187	+	+	—	224
+	—	+	115	+	—	—	151	+	—	—	188	+	+	—	225
+	—	—	116	+	—	+	152	+	+	—	189	+	+	—	226
+	—	—	117	+	—	—	153	+	—	—	190	+	+	—	227
+	—	—	118	+	—	—	154	+	—	—	191	+	—	—	228
+	+	—	119	+	—	—	155	+	—	—	192	+	—	—	229
+	—	—	120	+	—	+	156	+	+	—	193	+	+	—	230
+	+	—	121	+	—	—	157	+	+	—	194	+	+	—	231
+	+	—	122	+	—	—	158	+	—	—	195	+	+	—	232
+	+	—	123	+	—	≠	159	+	+	—	196	+	—	—	233
+	+	—	124	+	—	—	160	+	+	—	197	+	—	—	234
+	—	—	125	+	—	—	161	+	+	—	198	+	—	—	235
+	—	—	126	+	—	—	162	+	+	—	199	+	—	—	236
+	—	—	127	+	+	—	163	+	+	—	200	+	+	—	237
+	+	—	128	+	+	—	164	+	+	—	201	+	—	—	238
+	—	—	129	+	+	—	165	+	+	—	202	+	+	—	239
+	+	—	130	+	—	—	166	+	—	—	203	+	—	—	240
+	—	—	131	+	—	—	167	+	—	≠	204	+	—	—	241
+	—	—	132	+	—	—	168	+	+	—	205	+	+	—	242
+	—	—	133	+	+	—	169	+	+	—	206	+	+	—	243
+	+	—	134	+	—	+	170	+	—	—	207	+	+	—	244
+	+	—	135	+	+	—	171	+	—	—	208	+	+	—	245
+	+	—	136	+	—	+	172	+	+	—	209	+	+	—	246
+	+	—	137	+	—	—	173	+	+	—	210	+	—	+	247
+	+	—	138	+	+	—	174	+	+	—	211	+	+	—	248
+	+	—	139	+	—	—	175	+	—	—	212	+	+	—	249
+	—	—	140	+	+	—	176	+	—	—	213	+	—	—	250
+	+	—	141	+	—	—	177	+	—	—	214	+	—	—	251
+	—	—	142	+	—	—	178	+	+	—	215	+	+	—	252
+	—	—	143	+	+	—	179	+	—	—	216	+	—	—	253
+	+	—	144	+	+	—	180	+	+	—	217	+	+	—	254
+	+	—	145	+	+	—	181	+	—	—	218	+	—	—	255

Matthieu (suite)

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	—	+	256	+	+	—	263	+	—	≠	270	+	—	—	277
+	—	≠	257	+	+	—	264	+	+	—	271	+	—	—	278
+	—	—	258	+	+	—	265	+	—	—	272	+	—	—	279
+	+	—	259	+	—	+	266	+	+	—	273	+	—	—	280
+	—	—	260	+	—	—	267	+	—	—	274	+	+	—	281
+	+	—	261	+	—	—	268	+	—	—	275	+	+	—	282
+	+	—	262	+	—	—	269	+	—	—	276				

Total:	+	—	≠
Z	283	0	0
B	132	151	0
G	25	248	10

2. M A R C

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	—	—	283	+	+	—	299	+	—	—	315	+	+	—	331
+	+	—	284	+	+	—	300	+	—	—	316	+	+	—	332
+	+	—	285	+	—	≠	301	+	—	≠	317	+	+	—	333
+	—	≠	286	+	—	—	302	+	+	—	318	+	+	—	334
+	+	—	287	+	—	—	303	+	+	—	319	+	+	—	335
+	+	—	288	+	+	—	304	+	+	—	320	+	+	—	336
+	+	—	289	+	+	—	305	+	—	—	321	+	+	—	337
+	—	—	290	+	+	—	306	+	+	—	322	+	—	—	338
+	+	—	291	+	+	—	307	+	—	—	323	+	+	—	339
+	—	—	292	+	—	—	308	+	+	—	324	+	—	—	340
+	—	+	293	+	+	—	309	+	—	—	325	+	+	—	341
+	—	—	294	+	—	—	310	+	+	—	326	+	—	—	342
+	—	—	295	+	—	—	311	+	+	—	327	+	+	—	343
+	—	—	296	+	—	—	312	+	+	—	328	+	+	—	344
+	+	—	297	+	+	—	313	+	+	—	329	+	+	—	345
+	+	—	298	+	+	—	314	+	+	—	330	+	+	—	346

Marc (suite)

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	+	—	347	+	—	—	371	+	—	—	395	+	+	—	419
+	—	—	348	+	—	—	372	+	—	—	396	+	+	—	420
+	+	—	349	+	—	—	373	+	+	—	397	+	+	—	421
+	+	—	350	+	+	—	374	+	+	—	398	+	+	—	422
+	+	—	351	+	—	—	375	+	—	—	399	+	+	—	423
+	+	—	352	+	+	—	376	+	—	+	400	+	+	—	424
+	+	—	353	+	—	—	377	+	+	—	401	+	+	—	425
+	+	—	354	+	+	—	378	+	+	—	402	+	—	—	426
+	+	—	355	+	+	—	379	+	—	—	403	+	—	—	427
+	—	—	356	+	+	—	380	+	—	—	404	+	—	—	428
+	—	—	357	+	—	—	381	+	—	—	405	+	—	—	429
+	—	—	358	+	—	—	382	+	+	—	406	+	—	—	430
+	+	—	359	+	+	—	383	+	+	—	407	+	—	—	431
+	+	—	360	+	—	—	384	+	+	—	408	+	≠	+	432
+	+	—	361	+	+	—	385	+	—	—	409	+	—	—	433
+	—	—	362	+	+	—	386	+	+	—	410	+	+	—	434
+	+	—	363	+	—	—	387	+	+	—	411	+	—	—	435
+	—	—	364	+	+	—	388	+	+	—	412	+	—	—	436
+	+	—	365	+	+	—	389	+	+	—	413	+	+	—	437
+	+	—	366	+	—	—	390	+	+	—	414	+	+	—	438
+	—	—	367	+	—	—	391	+	—	≠	415	+	—	—	439
+	+	—	368	+	+	—	392	+	—	—	416	+	+	—	440
+	—	—	369	+	—	—	393	+	—	—	417				
+	—	—	370	+	—	—	394	+	+	—	418				

Total:	+	—	≠
Z	158	0	0
B	88	70	0
G	3	151	4

3. L U C

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	—	—	441	+	+	≠	478	+	—	—	515	+	+	—	552
+	—	—	442	+	+	—	479	+	—	+	516	+	+	—	553
+	—	—	443	+	—	+	480	+	—	—	517	+	—	—	554
+	—	—	444	+	—	—	481	+	+	—	518	+	—	—	555
+	—	—	445	+	—	—	482	+	+	—	519	+	—	—	556
+	+	—	446	+	+	—	483	+	—	—	520	+	+	—	557
+	—	—	447	+	+	—	484	+	—	—	521	+	—	—	558
+	—	—	448	+	+	—	485	+	—	—	522	+	—	—	559
+	+	—	449	+	+	—	486	+	+	—	523	+	—	≠	560
+	+	—	450	+	—	—	487	+	+	—	524	+	+	—	561
+	—	—	451	+	+	—	488	+	—	+	525	+	—	—	562
+	—	—	452	+	—	—	489	+	—	—	526	+	—	—	563
+	—	—	453	+	+	—	490	+	+	—	527	+	—	—	564
+	—	—	454	+	—	—	491	+	—	—	528	+	+	—	565
+	—	—	455	+	—	—	492	+	—	—	529	+	—	—	566
+	—	+	456	+	—	—	493	+	+	—	530	+	—	≠	567
+	+	—	457	+	+	—	494	+	—	—	531	+	+	—	568
+	+	—	458	+	—	—	495	+	—	—	532	+	+	—	569
+	—	—	459	+	—	—	496	+	—	—	533	+	—	—	570
+	+	—	460	+	+	—	497	+	+	—	534	+	+	—	571
+	+	—	461	+	+	—	498	+	+	—	535	+	—	≠	572
+	+	—	462	+	+	—	499	+	—	—	536	+	+	—	573
+	+	—	463	+	+	—	500	+	+	—	537	+	+	—	574
+	+	—	464	+	—	—	501	+	—	—	538	+	—	—	575
+	+	—	465	+	+	—	502	+	—	—	539	+	+	—	576
+	+	—	466	+	—	≠	503	+	—	—	540	+	—	—	577
+	+	—	467	+	—	—	504	+	—	—	541	+	—	≠	578
+	—	—	468	+	—	—	505	+	+	—	542	+	—	—	579
+	—	—	469	+	+	—	506	+	+	—	543	+	—	—	580
+	—	—	470	+	—	≠	507	+	+	—	544	+	—	—	581
+	—	+	471	+	—	—	508	+	+	—	545	+	—	—	582
+	—	—	472	+	—	—	509	+	+	—	546	+	—	—	583
+	+	—	473	+	+	—	510	+	—	—	547	+	+	—	584
+	+	—	474	+	+	—	511	+	+	—	548	+	—	—	585
+	—	—	475	+	—	—	512	+	—	—	549	+	+	—	586
+	—	—	476	+	—	—	513	+	+	—	550	+	+	—	587
+	+	—	477	+	+	—	514	+	+	—	551	+	—	≠	588

Luc (suite)

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	+	—	589	+	—	—	619	+	+	—	650	+	+	—	681
+	—	—	590	+	—	—	620	+	+	—	651	+	+	—	682
+	+	—	591	+	—	—	621	+	+	—	652	+	—	—	683
+	—	—	592	+	+	—	622	+	+	—	653	+	—	—	684
+	—	—	593	+	—	—	623	+	—	—	654	+	+	—	685
+	—	—	594	+	+	—	624	+	—	—	655	+	+	—	686
+	—	—	595	+	—	—	625	+	+	—	656	+	+	—	687
+	—	—	596	+	+	—	626	+	—	—	657	+	+	—	688
+	—	—	597	+	—	—	627	+	—	—	658	+	+	—	689
+	—	—	598	+	+	—	628	+	+	—	659	+	—	≠	690
+	+	—	599	+	—	—	629	+	+	—	660	+	+	—	691
+	+	—	600	+	—	—	630	+	+	—	661	+	+	—	692
+	—	—	601	+	+	—	631	+	—	—	662	+	+	—	693
+	+	—	602	+	—	—	632	+	+	—	663	+	—	—	694
+	—	+	603	+	+	—	633	+	—	≠	664	+	+	—	695
+	—	+	604	+	+	—	634	+	—	—	665	+	+	—	696
+	—	—	605	+	—	—	635	+	+	—	666	+	+	—	697
+	—	—	606	+	+	—	636	+	+	—	667	+	+	—	698
+	—	—	607	+	+	—	637	+	+	—	668	+	+	—	699
+	—	—	608	+	+	—	638	+	—	—	669	+	+	—	700
+	—	≠	609	+	+	—	639	+	—	—	670	+	+	—	701
+	+	—	610	+	—	+	640	+	+	—	671	+	+	—	702
+	—	—	611	+	—	—	641	+	—	—	672	+	+	—	703
+	+	—	612	+	—	—	642	+	+	—	673	+	—	—	704
+	—	—	613	+	—	—	643	+	—	+	674	+	+	—	705
+	+	—	614	+	—	—	644	+	+	—	675	+	+	—	706
+	—	—	615	+	—	—	645	+	+	—	676	+	—	—	707
+	—	—	616	+	+	—	646	+	+	—	677	+	+	—	708
+	—	—	617	+	—	—	647	+	+	—	678	+	+	—	709
+	—	—	618	+	+	—	648	+	—	—	679				
+	+	—	618 ^a	+	+	—	649	+	—	+	680				

Total:	+	—	≠
Z	270	0	0
B	128	142	0
G	10	249	11

4. J E A N

Z B G N°	Z B G N°	Z B G N°	Z B G N°
+ — ≠ 710	+ — — 746	+ + — 782	+ + — 818
+ + — 711	+ — — 747	+ — — 783	+ + — 819
+ + — 712	+ — — 748	+ + — 784	+ + — 820
+ + — 713	+ + — 749	+ + — 785	+ + — 821
+ — — 714	+ + — 750	+ — — 786	+ + — 822
+ + — 715	+ + — 751	+ — — 787	+ + — 823
+ — — 716	+ + — 752	+ + — 788	+ + — 824
+ — + 717	+ — — 753	+ + — 789	+ + — 825
+ — — 718	+ — + 754	+ + — 790	+ + — 826
+ — — 719	+ — — 755	+ + — 791	+ + — 827
+ + — 720	+ + — 756	+ + — 792	+ + — 828
+ — — 721	+ + — 757	+ + — 793	+ — — 829
+ + — 722	+ + — 758	+ + — 794	+ + — 830
+ + — 723	+ + — 759	+ + — 795	+ + — 831
+ — — 724	+ + — 760	+ + — 796	+ + — 832
+ + — 725	+ — — 761	+ — + 797	+ + — 833
+ — — 726	+ + — 762	+ + — 798	+ — — 834
+ — — 727	+ + — 763	+ — — 799	+ + — 835
+ — — 728	+ + — 764	+ + — 800	+ — — 836
+ — + 729	+ + — 765	+ + — 801	+ + — 837
+ — — 730	+ + — 766	+ — — 802	+ — — 838
+ + — 731	+ + — 767	+ + — 803	+ + — 839
+ + — 732	+ + — 768	+ + — 804	+ + — 840
+ — ≠ 733	+ + — 769	+ + — 805	+ — — 841
+ — — 734	+ + — 770	+ — — 806	+ + — 842
+ — — 735	+ + — 771	+ + — 807	+ + — 843
+ + — 736	+ — — 772	+ — — 808	+ + — 844
+ + — 737	+ — — 773	+ — — 809	+ — — 845
+ — — 738	+ + — 774	+ + — 810	+ — — 846
+ + — 739	+ — — 775	+ + — 811	+ + — 847
+ — — 740	+ — — 776	+ + — 812	+ — — 848
+ + — 741	+ — — 777	+ — + 813	+ + — 849
+ + — 742	+ + — 778	+ + — 814	+ + — 850
+ + — 743	+ — — 779	+ — — 815	+ — — 851
+ + — 744	+ — — 780	+ — — 816	+ + — 852
+ — — 745	+ — + 781	+ — — 817	+ + — 853

Jean (suite)

Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°	Z	B	G	N°
+	+	—	854	+	—	—	879	+	—	—	903	+	—	—	928
+	—	≠	855	+	+	—	880	+	—	—	904	+	—	—	929
+	+	—	856	+	—	—	881	+	—	—	905	+	+	—	930
+	—	—	857	+	+	—	882	+	+	—	906	+	+	—	931
+	+	—	858	+	+	—	883	+	+	—	907	+	+	—	932
+	—	—	859	+	—	—	884	+	+	—	908	+	—	—	933
+	+	—	860	+	+	—	885	+	+	—	909	+	+	—	934
+	—	—	861	+	+	—	886	+	+	—	910	+	—	—	935
+	+	—	862	+	—	—	887	+	+	—	911	+	+	—	936
+	—	—	863	+	+	—	888	+	+	—	912	+	+	—	937
+	—	—	864	+	+	—	889	+	—	—	913	+	+	—	938
+	—	—	865	+	—	—	890	+	—	—	914	+	—	—	938 ^a
+	—	—	866	+	+	—	891	+	—	—	915	+	+	—	939
+	—	—	867	+	—	—	892	+	—	—	916	+	—	—	940
+	+	—	868	+	—	—	893	+	—	—	917	+	+	—	941
+	+	—	869	+	—	—	894	+	—	—	918	+	+	—	942
+	+	—	870	+	+	—	895	+	+	—	919	+	—	—	943
+	+	—	871	+	+	—	896	+	—	—	920	+	+	—	944
+	+	—	872	+	—	—	897	+	+	—	921	+	—	—	945
+	—	—	873	+	+	—	898	+	+	—	922	+	—	≠	946
+	—	—	874	+	—	—	899	+	—	+	923	+	—	—	947
+	—	+	875	+	—	—	900	+	—	+	924	+	—	—	948
+	+	—	876	+	—	—	901	+	+	—	925	+	—	—	949
+	—	—	877	+	—	—	902	+	+	—	926	+	+	—	950
+	+	—	878	+	—	—	902 ^a	+	—	—	927	+	+	—	951

Total:	+	—	≠
Z	244	0	0
B	136	108	0
G	9	231	4

Total général des variantes, des divergences et des concordances

a) Voici le total général des variantes évangéliques dans les deux Bibles de 1805 et 1860:

	Orthographe	Articles	Grammaire Vocabulaire Texte	Ponctuation Intonation	Ordre des mots
Mat	60	20	57	14	2
Mc	14	5	31	13	4
Lc	40	9	71	14	4
Jn	14	8	68	16	2
Total:	128	42	227	57	12

b) Et voici le total général des divergences et des concordances évangéliques dans les trois Bibles de 1805, 1860 et 1895:

<i>Bible de 1805:</i>	+	—	≠	
Mt	283	0	0	
Mc	158	0	0	
Lc	270	0	0	
Jn	244	0	0	En tout 955 + 4a = 959 +.

<i>Bible de 1860:</i>	+	—	≠	
Mt	132	151	0	
Mc	88	70	0	
Lc	128	142	0	
Jn	136	108	0	
	484	471	0	

<i>Bible de 1895:</i>	+	—	≠	
Lc	25	248	10	
Mc	3	151	4	
Mt	10	249	11	
Jn	9	231	4	
	47	879	29	

La Bible de 1805 a donc 959 +, celles de 1860 et 1895 ont ensemble 531 + et 1350 —, la Bible de 1895 a 29 ≠.

(Suite et fin)

MARTIROS MINASSIAN
Université de Genève

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

1805, 1860 եւ 1895 թթ. ՏՊԱԳՐՈՒԱԾ ԱԻԵՏԱՐԱՆՆԵՐՈՒ

ԲՆԱԳՐԱՅԻՆ ՏԱՐԲԵՐԱԿՆԵՐԸ

ՄԱՐՏԻՐՈՍ ՄԻՆԱՍԵԱՆ

Հեղինակը, յօդուածի այս երկրորդ մասով, կ'ամբողջացնէ 1805, 1860 եւ 1895 տարիներուն տպագրուած Աւետարաններու ընագրային տարբերակներու ցանկերը:

Մինչ նախորդ յօդուածով տրուած էր Մատթէոսի եւ Մարկոսի Աւետարաններու ընագրային տարբերակները (Թիւ 1-440), ներկայիս կը շարունակուի Ղուկասի եւ Յովհաննէսի Աւետարաններունը (Թիւ 441-951):

Կը յաջորդեն ցանկերը, ուր ամփոփուած են 1805 եւ 1860 տարիներու տպագիր Աւետարաններու տարբերակները, նկատմամբ ուղղապարտեան, —ն եւ —ս յօդերու դործածութեան, քերականական, բառապաշարի եւ ընագրի, կէտագրական եւ առոգանական նշաններու, բառակարգի ևն էջակէտերը զետեղուած քանի մը տուններու:

Հուսկ երկու տախտակներու մէջ ալ թիւերը կը յղեն տարբերեցուածներու թիւերուն: